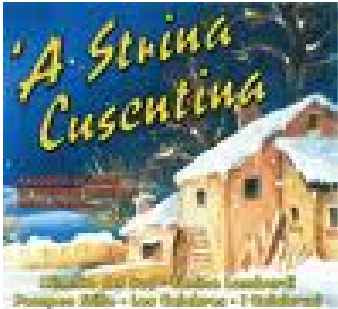


ΜΕ ΤΟ "Α ΣΤΡΙΝΑ CUSENTINA" ΕΥΧΕΣ ΓΙΑ ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Παρασκευή, 01 Ιανουάριος 2010 10:47 - Τελευταία Ενημέρωση Παρασκευή, 31 Δεκέμβριος 2010 21:43

Με τα Κάλαντα της Ελληνόφωνης Κάτω Ιταλίας υποδεχόμαστε το 2011.



Τα Κάλαντα αυτά που θα ακούσετε, λέγονται και "Στρίνα":

Το νόμισμα των καλαντιστών λέγονταν στα βυζαντινά χρόνια «ευαρχισμός» ή «Στρίνα», Από το λατινικό *strena* (στα λατινικά σημαίνει αίσιος οϊωνός, αλλά και δώρο της πρωτοχρονιάς, ή «επινομής» όπως το έλεγαν οι αρχαίοι Έλληνες - κοινώς μπουναμάς). Η ονομασία στρίνα διασώθηκε μέχρι σήμερα κατά τόπους, όπως στη Σύμη, «μπουλιστρίνα», (από το καλή *strena*- *bona strenna*), στη Νίσυρο, «μπουλουστρίνα» και στην Κύπρο «πουλουστρίνα».

<http://www.bisignanoinrete.com/?p=144>

<http://www.youtube.com/watch?v=hZoJVPeKIS4>

<http://www.youtube.com/watch?v=KgRMeD9yLGg>

Θρησκευτικό, αρχαίο, παγανιστικό, τραγούδι εξευμενισμού, από το Salento της Κάτω Ιταλίας.

ME TO "A STRINA CUSENTINA" ΕΥΧΕΣ ΓΙΑ ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Παρασκευή, 01 Ιανουάριος 2010 10:47 - Τελευταία Ενημέρωση Παρασκευή, 31 Δεκέμβριος 2010 21:43

Ακούγεται στη διάρκεια του δωδεκαήμερου στη παραδοσιακή διάλεκτο Cusantina, με τη συνοδεία πνευστων, εγχόρδων, κρουστών και ενός εξαφανισμένου πια οργάνου, του colasciuni.

Πολυπληθής μπάντα μεταφέρει το μήνυμα της Γέννησης απο γειτονιά σε γειτονιά, ευλογώντας την πόρτα του σπιτιού, τη μάνα , τα παιδιά και τον αφέντη φυσικά, τον τζενεράλη.

“A Strina Cusentina”

Senzí essere chiamati simu venuti,
ohi simu venuti,
a ri patruni òi via li bon trovati.
è mmienzu sa casa d'oru è na pernice,
d'oro è na pernice,
a ra signora èa via l'imperatrice.

su palazzieddru ha quattru spuntuni,
ha quttru spuntuni,
a ru patruni via è nu gran baruni.

di picciriddri ni simu scurdati,
ni simu scurdati,
è i via patruni di tuttu lu Statu.

chi Diu vi manni tanti buoni anni,
tanti buoni anni,
quantu a ru munnu si spannanu panni.

sientu ènu strusciu a ru tavulutu,
a ru tavulutu,
è ru patrune ccu na supersata.

ME TO "A STRINA CUSENTINA" EYXES GIA KALH XRONIA

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Παρασκευή, 01 Ιανουάριος 2010 10:47 - Τελευταία Ενημέρωση Παρασκευή, 31 Δεκέμβριος 2010 21:43

sientu ònu strusciu a ru tavulinu,
a ru tavulinu,
a ru tavulinu, è ra signora ccu nu fiascu e vinu.

nui vi cantamu òa strina è Capudannu,
ohi è Capudannu
e víaguramu cientu buoni anni.

nun vi spagnati ca nun simu assai,
ca nun simu assai,
ca simu trentatrie e ru cantature.

fanni na strina e falla di prisuttu,
falla di prisuttu,
si unn íhai curtieddru dunanilu tuttu.

canta ru gallru e scuotula re pinne,
scuotula re pinne,
vi damu a bona notte e jamuninne.

ma nui restamu finu a ra matina,
finu a ra matina,
si prima nuí mangiamu e nun vivimu.

Σχετικό

Στρίνα, Κάλαντα από την Κάτω Ιταλία
Κάλαντα από τὰ ελληνόφωνα χωριά τῆς Κάτω Ιταλίας

<http://www.agiazoni.gr/audiogallery.php?audioid=57912344645173338152&PHPSESSID=f687c35aa4521cd3332a14b0d361ea62>

Το Σχόλιό μας

Τον 80 αι π.Χ. άποικοι από την Ελλάδα φθάνουν στα παράλια της Μεσημβρινής Ιταλίας και τις Σικελίας (Μεγάλη Ελλάδα). Το ήδη υπάρχον ελληνικό στοιχείο της Κάτω Ιταλίας τονώθηκε με την εγκατάσταση νέων αποίκων κατά τη Βυζαντινή περίοδο.

Τα Κάλαντα αυτά, από το ελληνόφωνο χωριό Σαλέντο, λέγονται και "Στρίνα": Το νόμισμα των καλαντιστών λέγονταν στα βυζαντινά χρόνια «ευαρχισμός» ή «Στρίνα», από το λατινικό strenna (στα λατινικά σημαίνει αίσιος οιωνός, αλλά και δώρο της πρωτοχρονιάς, ή «επινομίς» όπως το έλεγαν οι αρχαίοι Έλληνες - κοινώς μπουναμάς). Πολυπληθής μπάντα μεταφέρει το μήνυμα της Γέννησης από γειτονιά σε γειτονιά, ευλογώντας τη γη ώστε να είναι γόνιμη, αλλά και την πόρτα του σπιτιού, τη μάνα, τα παιδιά και τον αφέντη φυσικά, τον τζενεράλη.

Στρίνα

Άρτε που εστά(έφθασα) στην ώρα(ωραία) μασσαρία(αγρόκτημα)
Βλωώ(ευλογώ) την πόρτα με το λιβιδάρι(κατώφλι)
Βλωώ τη μάνα μ' όλο το παιδία
Κι απόι(ύστερα) το τσούρη(πατέρας) που 'ναι ο τζενεράλη(αφέντης)
Κι απόι το τσούρη που 'ναι ο τζενεράλη

Ήρταμο να σας φέρμε την Αστρίνα(κάλαντα)
Κορλιάνα που τη μάτε σε τολό,
Ε να μας δώκει πρέστο μα το πρίμα
Ήρταμο να σας φέρμε την Αστρίνα

Απόι(ύστερα) 'γω βλωώ και το μερτσάλι(τσαπί)
Την κάτσα(σουρωτήρι), την σκουνδέδα(σκάλα), το ροδούλι(χτυπητήρι τυριού)
Και τη σβαρτή, βαρτή μερτσήν αγάλη(χωρίς γάλα)
Ήρταμα να της κάμαν αλλεγκρία(χαρά)

Χρόνια πολλά και ευτυχισμένο το νέο έτος

ΜΕ ΤΟ "A STRINA CUSENTINA" ΕΥΧΕΣ ΓΙΑ ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Παρασκευή, 01 Ιανουάριος 2010 10:47 - Τελευταία Ενημέρωση Παρασκευή, 31 Δεκέμβριος 2010 21:43
